

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** Che dschess meis barmör ...  
**Autor:** Secchi, Marga A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-859019>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Che dschess meis barmör ...

Il di davo la Numnasontga o il Domisonch celebreschan ils catolics in Engiadina ed in Surmeir il *Di dals morts* ed in Sutselva e Surselva il *Di da las olmas*.

Als morts as referischan eir il talian *Giorno dei morti* ed il frances *Jour des morts*, intant cha'l tudais-ch *Allerseelen* s'adressa plü precis a las ormas. Quist di nun es tant ün di da festa aint il sen da 'festiv', mobain ün di commemorativ, perche cha minchün as regorda dals morts in sia famiglia. Per part vegna rovà per las ormas fingià la davomezdi da l'Amisonch, cun messas e processiuns sün sunteri, ingio cha las fossas sun ornadas cun püschels fluors, dascha e chandailas. Il sunteri es dimena il lö chi vegn visità quist di da tuot la raspada. Quist lö ha nom in Engiadina *sunteri*, in Surmeir ed a Schons *santier*, i'l rest da la Sutselva *samtieri* ed in Surselva *santeri*. Tuot quistas fuormas vegnan dal latin *CIMITERIUM*, üna varianta dal greco-latin *CÆMETERIUM*, chi vögl dir 'lö da repos' e chi'd es eir la basa pel talian *cimitero*, frances *cimetière*, provenzal *samenteiri*, catalan *cementeri*, spagnöl *cementerio* e portugais *cimiterio*.

Congualand quistas fuormas tanter pêr, vezzaina subit cha'l rumantsch s'ha

sviluppà il plü ferm davent dal latin, malgrà chi's tratta d'ün pled da la lingua ecclesiastica, e cha cun quai e'l gnü trasoura darcheu latinisà dal clerus. Nus badain quai vi da duos caracteristicas: l'-i final, cha nus chattain eir aint il pled *monasteri*, chi'd es ün pled doct e chi reflecta amo la fuorma latina, intant cha Müstair o Mustér, chi vegnan eir dal latin *MONASTERIUM*, s'han sviluppats inavant. Il seguond trat characteristic es cha'l pled cumainza cun *s-*, intant cha tenor il svilup normal vessa stuvü dar in rumantsch *tsch-* inizial.

Il sutsilvan *samtieri* cuntegna illa mità dal pled ün *-n-* in plü; malgrà cha nus chattain quai eir i'l vest dal Piemunt (*simantiri*) e plü inavant vers vest, aint illas fuormas cha nus vain vis survart dal provenzial, dal catalan ed dal spagnöl, esa greiv verer quia daplü co üna coincidenza cul sutsilvan.

In talian daja però per «sunteri» duos pleds: *cimitero*, impüstüt ill'Italia settentriunala e centrala, e *camposanto* güsta al cunfin cul territori grischun, illa Toscana ed ill'Italia dal süd. Pel rumantsch dal Grischun vaglia dimena listessa basa sco pel talian *cimitero*. In Italia van invezza noss «paraints» rumantschs tuottafat aig-



Il di davo la Numnasoncha o l'Amisonch celebreschan ils catolics in Engiadina ed in Surmeir il Di dals morts ed in Sut- e Surselva il Di da las olmas.

nas vias: in furlan, chi cugnuoscha eir cimitero, es güst uschè derasà segrât chi vegn dal latin **SACRATUS** ‘sonch’; ed illas Dolomitas, ingio chi’s disch eir a Moena sagrà, es il pled il plü frequaint *cortina*, chi vegn dal latin **CURTINUM** ‘curtin’.

Ed oramai cha nus eschan pro’ls morts, guardaina güsta amo aint il seguond tom dal DRG che expressiuns cun b-chi dà amo per discuorrer dals trapassats: in Engiadina *barmör*, in Surmeir *barmeir* ed in Sutselva *barmier*; in Surselva invezza *permiert*, chi s’ha dat interpretand plü tard la seguonda mità dal pled sco *miert*

‘mort’ < **MORTUS**. Quistas fuormas vegnan tuottas da listess tschep latin **BENE-MEMORIUS** < **BONAE MEMORIAE** ‘da buna memoria’. Pelsolit as douvra quist pled insembel cul nom da la persuna o cul grà da parantella, per exaimpel *pouvra Neisa barmöra o miu bap permiert*. In Engiadina as doda magari eir la buna *Neisa, meis bun bap*, intant ch’in Grischun central ed in Surselva dischna eir *miu bap da pia memoria, Dieus hagi si’olma*. Tuottüna podaina leger a la p. 211 cha da tuot la Romania s’ha mantgnü il pled *barmör* be in rumanisch ed in bergagliot!